

Ecolingüística para la traducción

Hildegard RESINGER
Universitat Pompeu Fabra

Resumen:

Quienes nos dedicamos a la traducción, profesional o académicamente, conocemos de sobra la influencia que puede ejercer la lengua del texto origen sobre el resultado de la traducción. No quiero hablar aquí de la traducción literaria, sino del oficio de traducir todo tipo de textos con finalidades diversas, enmarcadas en las actividades habituales de nuestra sociedad o sectores de la misma. Más allá de la transmisión del contenido y la intencionalidad (exposición, instrucción, etc.), el lenguaje que utilizamos en la traducción repercute en la percepción de quienes la leen.

No me aventuro si afirmo que la disciplina de la traducción es la que más pone en práctica la lingüística aplicada, por lo que debería ser de interés crucial conocer y valorar las aportaciones que ésta nos presenta. En este sentido, y centrándome en el tema que es objeto de esta ponencia, quiero señalar que, desde hace algún tiempo, la lingüística aplicada dedica su atención (al menos en parte) a investigar las relaciones entre lengua, sociedad y medio ambiente, y a discutir sus implicaciones en una nueva disciplina, la ecolingüística.